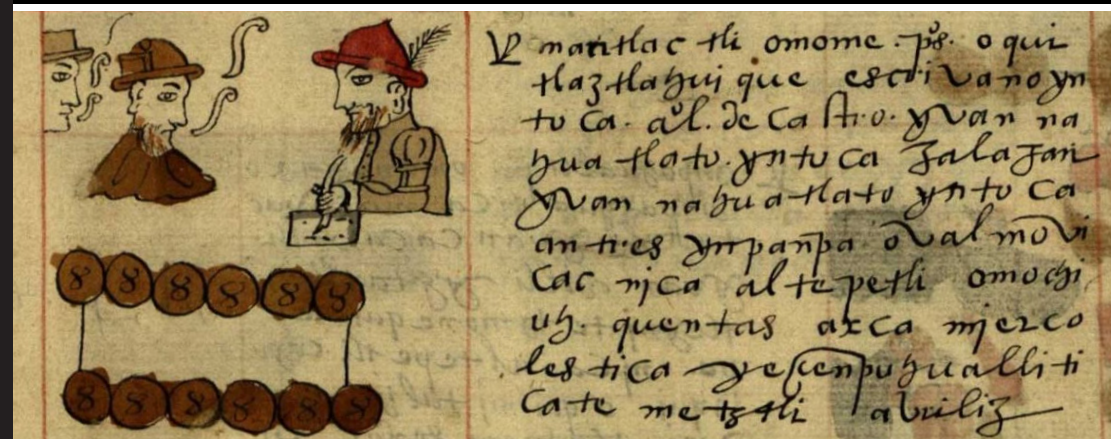


Adaptaciones, transformaciones y traducciones en la cultura letrada secular y eclesiástica
(América y Asia, siglos XVII y XVIII)

COLOQUIO INTERNACIONAL
Y ESCUELA DOCTORAL

Translatio



Adaptaciones, transformaciones y traducciones
en la cultura letrada secular y eclesiástica
(América y Asia, siglos XVII y XVIII)

UNIVERSITÉ TOULOUSE - JEAN JAURÈS
FRAMESPA (UMR 5136)

Organizadores:

Sonia V. Rose
(UT2J)

Iván Escamilla
(UNAM)

Jean-Noël Sanchez
(UNISTRA)

Alejandro Valencia-Martin
(UT2J/Sorbonne Nouvelle)

Participantes
y resúmenes
Toulouse

Del 15 al 17 de octubre 2025

15 y 17 de octubre
UT2J, Maison de la Recherche

16 de octubre
ComUE Université de Toulouse/ MUFRAMEX, Salle du Conseil
2 allées Jules Guesdes, Centro de Toulouse



Defendió su tesis en Historia en 2009 en la Universidad de París-Nanterre, bajo la dirección de Pierre Ragon y Thomas Calvo: « L'Espace, les Hommes et la Frontière : les missionnaires du nord de la Nouvelle-Espagne au XVIIe siècle ». Luego de pasar las oposiciones en 2016, fue nombrada Profesora titular de la Universidad de Bordeaux Montaigne en 2018, y, a partir de 2022, de la Universidad de la Sorbona. Especialista de la América colonial, su trabajo se centra en los márgenes espaciales y sociales de los territorios americanos de la monarquía hispánica (siglos XVI y XVIII). También se interesa por momentos históricos más recientes, en particular por las huellas y los usos del pasado colonial en las sociedades latinoamericanas contemporáneas.

Resumen

Poner las fronteras en cuestión.

Mapas manuscritos de la Nueva Vizcaya (siglo XVII):

Un estudio de cartografía crítica

En esta comunicación presentaré un estudio de cartografía histórica en donde a través de un caso concreto, el análisis de los primeros mapas coloniales de la Nueva Vizcaya, me pregunto sobre cómo, por qué y qué consecuencias tuvo la “transcripción cartográfica” de las fronteras de las Américas en el marco de la construcción del estado imperial (la monarquía hispánica) y cuál fue el papel del mundo amerindio en dicho proceso. La deconstrucción crítica del mapa colonial es, en la medida que cuestiona certezas y percepciones, una vía de interrogación del pasado. Además de sacar a la luz materiales y relacionarlos entre sí, desde un punto de vista teórico dos interrogaciones animan el estudio. Por un lado, me pregunto sobre las especificidades que los mapas y sus textos respectivos puedan desvelar del espacio novovizcaíno en tanto que región fronteriza. Por otro, me propongo recuperar las huellas del mundo amerindio que se encuentran en dichos materiales –producidos sin embargo por los poderes coloniales–. De este modo, quiero rescatar el papel de las poblaciones autóctonas en el proceso de la escritura cartográfica de América y participar así en la reflexión en torno a la idea generalmente aceptada de que los “indios no hacen mapas” (Hetoëvehothke'e Lucchesi, A. 2018).



Profesor titular de Historia de América Latina y Filipinas en el Departamento de Humanidades de la Universitat Pompeu Fabra, España. Sus principales líneas de investigación se centran en la antropología histórica, las crónicas de las Indias y el colonialismo español de la Edad Moderna, con especial atención a la historia eclesiástica de las Marianas y Filipinas. Ha sido profesor visitante en la Universidade Federal do Grande Dourados (UFGD, Brasil), la UNAM, (México) y el Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA, Lima-Perú). De 2020 a 2024, fue investigador en el Instituto Catalán de Investigación y Estudios Avanzados (ICREA).

Resumen

Traducción negociada y saber colonial:

las visitas pastorales de Arias de Ugarte (1619–1624)

Los registros de las visitas pastorales realizadas por el arzobispo de Santafé, Hernando Arias de Ugarte (1619-1624), nos permiten reflexionar acerca del esfuerzo de las autoridades eclesiásticas por conocer el complejo entorno en que se desarrollaron. Frente a los enfoques postcoloniales, más interesados en denunciar las estructuras imperialistas del poder y dominio sobre el «otro» colonizado (vencedores/ vencidos; colonizadores/ colonizados), esta presentación planteará que el conocimiento natural y etnográfico sobre la arquidiócesis de Santafé fue tanto el resultado de la hegemonía cultural europea como de la “traducción negociada” de las tradiciones americanas y del conocimiento sobre la historia “natural” y “moral” del Nuevo Mundo al Viejo.



los siglos XVII y XVIII.

Grace Liza Y. Concepcion es profesora adjunta en el Departamento de Historia de la Universidad de Filipinas Diliman. Obtuvo el grado de doctora en Historia por la misma universidad, con una investigación centrada en las dinámicas coloniales en la provincia de Laguna durante los primeros años del periodo de dominación española. Realizó su maestría en Historia en la Universidad de Navarra, España. Su investigación se centra en la historia colonial de Filipinas, en particular en la tierra y la propiedad, la agencia indígena y las relaciones asiáticas en los pueblos de Filipinas de

Resumen

*Christianizing Tagalog:
The Sermons of Fray Juan de Oliver (1582-1591)
in Early Colonial Philippines*

This paper investigates the linguistic and cultural strategies employed by early Franciscan missionaries in the Philippines, focusing particularly on Fray Juan de Oliver's *Declaración de la Doctrina Christiana* (1582–1591). Through a close reading of five post-baptismal sermons addressed to newly baptized Tagalogs in Batangas and the Laguna de Bai region, south of Manila, the study examines how Christian doctrine was translated into the Tagalog language during the initial phase of missionary activity. Oliver's sermons represent one of the earliest documented efforts to articulate Catholic teachings in a Philippine language, marking a significant moment in the history of religious translation and colonial evangelization. By employing familiar Tagalog terms to convey Christian concepts, Oliver engaged in a process of negotiated translation—an adaptive and interpretive method that facilitated the emergence of a localized Christian discourse. This approach not only enabled doctrinal transmission but also initiated a transformation of Tagalog worldview, aligning it with Christian cosmology. Building on Jose Cruz's assertion that Oliver's work offered "a new perspective of the physical world" to the Tagalog-speaking people, this paper argues that the sermons functioned as a medium for reconstituting indigenous consciousness within a Christian paradigm.



Doctor en Historia por la Florida International University (2004) y licenciado en Historia por la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP, 1997), donde es Profesor Asociado a tiempo completo y director de la carrera de Historia en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas (PUCP). Es miembro del Instituto Riva-Agüero (PUCP). Sus áreas de investigación y publicación incluyen la historia política e institucional del Perú virreinal, siglos XVI-XVII; patronazgo, patrimonialismo, relaciones clientelares y corrupción en las dinámicas de poder y autoridad en la administración de la Monarquía Hispánica; virreyes y gobierno de los territorios americanos. Es miembro e investigador principal de los Proyectos europeos EDGES (HORIZON-2022-27) y REVFAIL (2019-2024) y del Proyecto "Corrupción y poder en España y América (siglos XVII-XVIII)"

Resumen

*La construcción de un linaje administrativo giennense
en el gobierno de los Austrias; los Torres y Portugal
en perspectiva global*

El siglo XVI marcó el inicio de la construcción de un imperio global para la Monarquía Hispánica. El buen gobierno, la justicia distributiva y el bien común fueron algunos de los pilares fundamentales de esa forma de gobernar, en el que resultó fundamental dar forma a una red de oficiales que, desde una mentalidad práctica, pudieran desempeñar funciones administrativas y de gobierno de cara a una proyección global. De manera particular, los extensos territorios de ultramar representaban un enorme desafío para la metrópolis, en la medida que la distancia y la consolidación de elites y dinámicas locales exigían la presencia de funcionarios que, además de representar la autoridad legítima del monarca, fueran experimentados en funciones de gobierno y ejercicio del poder. A partir de un estudio de caso, la carrera como oficiales reales de Fernando de Torres y Portugal, conde del Villar, y de su hijo, Jerónimo, durante los reinados de Felipe II y Felipe III, esta ponencia busca mostrar el perfil pragmático en la formación de linajes administrativos que acompañarán el funcionamiento del temprano Imperio Hispánico, y cómo ese pragmatismo y la correspondiente experiencia de gobierno adquirida podría darse tanto en los espacios de la península ibérica para luego pasar a territorios ultramarinos, como surgir en esas regiones alejadas de la metrópolis y pasar luego a servir funciones administrativas en la propia corte española.

José Luis Egío García

Translatio



Profesor de filosofía medieval y moderna en la Universidad Complutense de Madrid e Investigador Asociado en el Instituto Max Planck de Historia y Teoría del Derecho (Frankfurt am Main). DEA en Derecho e Instituciones Europeas por la Universidad de Ginebra, es doctor en Filosofía por la Universidad de Murcia, con una tesis sobre el pensamiento del jurista reformado Innocent Gentillet (1532-1588), primer crítico sistemático de la obra de Maquiavelo y del Concilio de Trento. Presentará a fines de este año una tesis de doctorado en Historia en la UNAM, centrada en las perspectivas sobre la esclavitud y la encomienda en los primeros cronistas de Indias. Entre 2023 y agosto de 2025 desarrolló en la Complutense como Investigador Principal el proyecto Atracción de Talento Comunidad de Madrid «El nacimiento de la Escuela de Salamanca (1523-1527): el pensamiento de Francisco de Vitoria en sus maestros y discípulos». Entre sus libros más recientes se encuentran: *Rechtsgeschichte des frühneuzeitlichen Hispanoamerika*, De Gruyter, 2022.

Resumen

Transfretación.

Una teoría de la comunicación para entender la singularidad de la producción de conocimiento normativo en la América colonial.

Intentaré presentar una propuesta metodológica alternativa que estoy desarrollando en contraste con el recurso hoy frecuente a la traducción cultural, aclimatación, localización, etc. Incidiré para ilustrar esta propuesta metodológica de la transfretación en algunos ejemplos de mi investigación de campo tomados de los contextos novohispano, peruano, caribeño y chileno. Puedo presentar fluidamente en francés, inglés o castellano, la lengua que usted me recomiende pensando en el público del evento.

Iván Escamilla

Translatio



Doctor en Historia por la UNAM, es investigador titular en el Instituto de Investigaciones Históricas (área Historia Colonial) de dicha universidad. Especializado en historia política e intelectual del siglo XVIII novohispano, del reformismo en el mundo hispánico, y del guadalupanismo en Nueva España. Autor de una serie de libros, así como de una más de una cincuentena de capítulos de libros colectivos, y de artículos y reseñas en revistas arbitradas. Miembro del seminario interinstitucional “Historia de la Iglesia” (UNAM/BUAP), y coordinador del seminario “El mundo hispánico en el Largo Siglo XVIII” (UNAM-IIH). Profesor en las licenciaturas en Estudios Latinoamericanos e Historia de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, tutor del posgrado en Historia de la UNAM, y profesor del doctorado en Historia de El Colegio de México. Miembro del Sistema Nacional de Investigadores (CONAHCYT), nivel II. De 2012 a 2020 fue editor titular de la revista Estudios de Historia Novohispana (Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM).

Resumen

*Juan Antonio de Alarcón y Ocaña (ca. 1700-1757),
la movilidad del poder letrado en una era de reforma*

Las nuevas circunstancias geopolíticas del mundo atlántico en la primera mitad del siglo XVIII llevaron a la monarquía española a una revaloración de su imperio americano, circunstancia que la élite letrada de los virreinos indios aprovechó para buscar en persona en la corte de Madrid el cumplimiento de sus aspiraciones políticas e intelectuales. A través del caso de Juan Antonio de Alarcón y Ocaña, criollo novohispano que condujo hacia la capital del imperio y después de vuelta a México su carrera literaria y eclesiástica como primer abad de la Colegiata de Nuestra Señora de Guadalupe, la ponencia mostrará cómo la movilidad fue el conducto a través del cual el grupo letrado americano buscó participar, e incluso poner al servicio de sus propios intereses, el gobierno de la monarquía.



Doctor en Historia por la Escuela de Altos Estudios en Ciencias Sociales (EHESS), es *maître de conférences* HDR de la Université Sorbonne-Nouvelle donde dirige el Centro de Investigación sobre Hispanoamérica Colonial (CRAEC). Especialista de historia cultural ha publicado, entre otros, *Del paganismo a la santidad, la incorporación de los indios del Perú al catolicismo*. Fue recompensado con el premio Franklin Pease G. Y. Memorial Prize en 2009. Ha enseñado, o colaborado como invitado, en las universidades de Burdeos 3, Lille 3, Católica del Perú, Católica de Chile, FLACSO Ecuador, Pennsylvania y California Santa Bárbara, entre otras. Es miembro fundador del proyecto *Narra la Independencia desde tu pueblo*.

Resumen

Las imágenes evangélicas de Jerónimo Nadal y el público americano. Orígenes, circulaciones extra-europeas y traducciones poéticas de Mexía de Fernangil

Las *Evangelicae Historiae Imagines* (y su doble textual *Adnotationes et meditationes in Evangelia*) de Jerónimo Nadal permiten una reflexión sobre diferentes procesos de traducción. Pensadas desde sus orígenes teniendo en cuenta su impacto en un público americano, y esperando que las imágenes occidentales fuesen una suerte de lenguaje de eficacia retórica universal, el primer horizonte de recepción documentado corresponde sin embargo a las expectativas que provocaron en Japón materiales que pueden ser considerados como preliminares a la primera edición que se esperaba ya poder mostrar en Asia y América. Obra fabricada en combinaciones diferentes para usos múltiples (con o sin texto, con o sin imágenes, siguiendo dos órdenes de encuadernación diferentes —histórico o litúrgico—) como también fuertemente alterada por sus usuarios (desencuadrada, por ejemplo, para ser manipulada y/o reordenada libremente) fue objeto de traducciones y adaptaciones a diversas lenguas europeas, a su vez retraducidas y adaptadas en otros contextos. A ello debemos agregar el sinnúmero de traducciones o transcripciones visuales, que cubre desde los grandes lienzos de Philippe de Champaigne a las xilografías chinas que traducen, no solo a otro medio sino a otro lenguaje plástico y a otro referente social, los grabados calcográficos originales. La mayor cantidad de adaptaciones visuales se concentra sin embargo en la región andina. Dentro de ella, Potosí, constituye un caso excepcional pues documenta desarrollos literarios inesperados. Prestaremos particular atención a los proyectos de Diego Mexía de Fernangil y a las cuestiones históricas que surgen al preparar una edición moderna de su obra.



Catedrático de Historia moderna en la Universidad Toulouse Jean Jaurès, es miembro de FRAMESPA (UMR 5136 CNRS UT2J), director del Instituto Puridisciplinario para los estudios sobre las Américas de Toulouse (IPEAT) y antiguo miembro científico de la Casa de Velázquez (2019-2020). Su investigación se centra, desde su tesis, en el estudio del gobierno del imperio hispánico de Madrid a Manila, pasando por México. Ha documentado y analizado las formas de comunicación y transmisión de las informaciones para vencer la distancia. Actualmente, trabaja en historia social y medio ambiental de la colonización de las Filipinas. Es autor de numerosas obras y artículos, entre ellos *El imperio de papel de Juan Díez de la Calle: pensar y gobernar el Nuevo Mundo en el siglo XVII*, Madrid, Zamora, FCE, El Colegio de Michoacán, 2017; *L'empire du soleil couchant*, Madrid, Casa de Velázquez, 2025;

Resumen

Translatio et communicatio. Distancia y comunicación en el gobierno de Filipinas hacia 1600

En los siglos XVI y XVII, el significado de «comunicación» como «forma de estar juntos» se va erosionando, para dar paso al actual «medio de pasar de un lugar a otro». El Vocabulario español-latino (1494) de Antonio de Nebrija, en el que comulgar en castellano es *communico en latín*, recuerda que «comunicar» es sinónimo de «comulgar». La definición de la comunicación como fundamento de la sociedad se pone de manifiesto en los autores españoles de tratados (la tratadística) hacia 1600. Si los hispanos tuvieron que «trasladar» su imperio y su dominio de la península ibérica a otros territorios, creando nuevas Españas y nuevas Castillas en América y Filipinas, la cuestión de cómo se mantenía la comunicación y una comunidad entre las diferentes partes resulta crucial. A partir del terreno de Filipinas, nos interesaremos por las cartas, las peticiones y los viajes de los hispanos preocupados por ser escuchados por el rey, a pesar de la distancia.



Gabriela Goldin Marcovich es becaria posdoctoral del Centro de Estudios Históricos del Colegio de México en el marco de las «Estancias por México» de la SECIHTI. Es también profesora de asignatura adscrita al Centro de Estudios Antropológicos de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la UNAM. Candidata a Investigadora del Sistema Nacional de Investigadores. Estudió en Francia en la École Normale Supérieure de París y tiene un doctorado en Historia y Civilizaciones por la École des Hautes Études en Sciences Sociales de París. Su tesis de doctorado, «Voces criollas: intelectuales novohispanos entre la Ciudad de México y el exilio italiano, 1767-1814», recibió la mención honorífica del Premio INAH 2021 “Francisco Javier Clavijero”. Ha escrito artículos y capítulos sobre la historia intelectual y cultural de la Ilustración novohispana, la historiografía de la historia global y la historia de la filosofía y de la educación en el siglo XIX francés.

Resumen

La traducción como manifiesto intelectual en las gacetas de Alzate

A lo largo de sus distintos proyectos editoriales entre finales de los años 1760 y mediados de los años 1970, el presbítero José Antonio de Alzate y Ramírez se dio como tarea, entre otras cosas, de traducir textos publicados en Europa para ponerlos a disposición del público novohispano. Esta ponencia analiza algunos casos precisos de traducciones de artículos enteros o bien el empleo de citas en epígrafe en latín. Más allá del trabajo de vulgarización de los saberes, Alzate usaba estos ejercicios de translatio para exponer su proyecto intelectual para quien los quiera o los sepa leer. Este conjuga una posición novohispana afirmada con una dimensión europea y combina la religión con la ciencia de manera sorprendente.



Ubaldo Iaccarino es profesor asociado en Historia del Sureste Asiático en el Departamento Asia, África y Mediterráneo de la Universidad de Nápoles “L’Orientale”. Licenciado en Estudios Asiáticos y Doctor en historia por la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, ha sido Investigador postdoctoral en el Instituto de Historia de Taiwán, de la Academia Sínica, y en el Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales del Ministerio de Ciencia y Tecnología, en la Universidad Nacional de Taiwán. Su campo de especialización es la historia marítima de Asia oriental y sudoriental premoderna con un enfoque en la historia de Filipinas. Sus intereses se encuentran principalmente en la historia de la presencia española en Asia (comercio, diplomacia, misiones católicas) y las redes comerciales sino-japonesas en el sudeste asiático (siglos XVI-XVII). Es autor de diferentes publicaciones entre las cuales destaca, *Comercio y diplomacia entre Japón y Filipinas en la era Keichō, 1596-1615* (Wiesbaden: Harrassowitz, 2017).

Resumen

Faithful Words. [Mis-]Interpreting Christianity in Early Modern East and Southeast Asia

The Christian message brought by the first European missionaries to East and Southeast Asia in the 16th century faced substantial challenges in its transmission to local populations. Missionaries— particularly the Jesuits, along with the Franciscans and Dominicans—adopted distinct evangelization strategies, each emphasizing different doctrinal elements while seeking to navigate philosophical debates and religious interactions with Buddhism, Confucianism, Daoism, and indigenous animistic practices. Christianity’s dissemination across East and Southeast Asia during the early modern period required significant linguistic and cultural adaptations. By examining the complex interplay between faith, language, and local traditions, this paper offers fresh insights into religious conversion and intercultural communication in early modern East and Southeast Asia



Profesora Titular de Historia de América en la Universidad de Navarra. Especialista en Perú colonial, sus investigaciones han abordado diferentes aspectos de la historia política y social del virreinato. Ha publicado más de 30 artículos y capítulos de libro. Es autora de una monografía y editora de dos volúmenes colectivos. Ha dirigido o codirigido cinco tesis doctorales. Ha realizado estancias de investigación en Lima financiadas por la Ministerio de Cultura (2001) y por la Fundación Carolina (2005), vinculada en ambos casos con el Instituto Riva Agüero (PUCP, Perú). Ha sido también investigadora invitada en la John Carter Brown Library (Providence, EE.UU. en 2007) y en el Max-Planck-Institut für europäische Rechtsgeschichte (Frankfurt am Main, Alemania, 2012, 2016 y 2018).

Resumen

*De Lima a México, pasando por La Paz:
la trayectoria truncada del obispo Feliciano de Vega*

Feliciano de Vega y Padilla fue uno de los académicos y eclesiásticos criollos más destacados del siglo XVII. Tras ejercer como catedrático de Cánones en la Universidad de San Marcos y gobernar la archidiócesis de Lima como provisor y vicario general, fue promovido en 1634 a la diócesis de La Paz. Allí desarrolló durante cinco años una intensa labor pastoral, propia de un prelado tridentino, sustentada en su experiencia previa, que le permitió ser promocionado a la sede metropolitana de México, en marzo de 1639. Sin embargo, en diciembre de 1640 falleció en el puerto de Mazatlán, en las costas del Pacífico mexicano. Quedó así truncada una brillante carrera eclesiástica, que se analiza en el presente trabajo a partir de nuevas fuentes documentales.



Licenciada, Maestra y Doctora en Historia por la UNAM, es Investigadora titular del Instituto de Investigaciones Históricas y profesora del Colegio de Historia de la Facultad de Filosofía y Letras de la misma Universidad. Perteneció al Sistema Nacional de Investigadores de México (CONAHCYT), en el máximo nivel (III). Fue directora del Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM (2005-2013), del Centro de Estudios Mexicanos de la UNAM en España (2013-2017) y de la sede de la UNAM en Canadá (2017-2021). Sus áreas de investigación son la Historia de las ideas, la Historiografía colonial (Norteamérica) e Historiografía comparada (Europa y América en la época moderna). Ha participado en múltiples proyectos de investigación interdisciplinarios. Entre sus obras, podemos destacar *Lutero en el paraíso. Imagen e idea del reformador alemán desde la Nueva España* (México, FCE, 2008) y *Flor de Primavera Mexicana. La Virgen de Guadalupe en los sermones novohispanos* (México, 2010).

Resumen

*Bartolomé de Las Casas traducido:
La recepción de la Brevísima relación en Nueva Inglaterra
(Canadá, s. 17-18)*

Esta conferencia propone mostrar el impacto de la obra más conocida de Las Casas, la *Brevísima relación*, de 1552, en las regiones coloniales de Nueva Inglaterra y Nueva Francia a partir del análisis del sesgo propagandístico anti-hispánico que produjo la lectura del texto lascasiano. La obra del dominico fue traducida al francés (1579) y al inglés (1583) y se convirtió en un verdadero "best seller" en Europa y en América. Su popularidad creció aún más cuando el ilustrador Theodore de Bry adicionó sus grabados al tratado en la edición en latín (Frankfurt, 1598). En la presentación se pretende analizar cómo fue "utilizada" – y en buena parte manipulada – la obra de Las Casas por autores coloniales para descalificar la labor colonizadora de España y, en buena medida, para justificar la injerencia de las naciones rivales para participar en la conquista y colonización de tierras americanas, cuyo dominio hasta entonces recaía por derecho imperial y pontificio en la Península ibérica. La propuesta de autores como Hakluyt, Purchas, Lescarbot y otros fue llevar a cabo la dominación de los nuevos territorios desde un punto de vista más humano y justo que el observado por España.



Profesora titular en la Universidad Toulouse Jean Jaurès y miembro del grupo de investigación CEIIBA, se doctoró en estudios hispánicos e hispanoamericanos en esa misma universidad, con la tesis “Chalchiuhtlicue o la sacralización de los líquidos preciosos: naturaleza, funciones y metamorfosis”. Sus investigaciones se enfocan principalmente en la religión de los antiguos mexicanos, en la naturaleza de los dioses y también en las creencias indígenas. Es autora de los artículos « Los significados de la palabra “atl” y su relación con los dominios de acción de Chalchiuhtlicue: palabra polisémica y naturaleza divina polifacética » (2023) y « Nuevas reflexiones sobre el proceso de fusión de los dioses mexicas: Chalchiuhtlicue, un estudio de caso » (2021) publicados en *Estudios de Cultura Náhuatl*.

Resumen

*Cantar para convertir:
el uso de la música como herramienta de evangelización*

Desde la época precolombina, la música desempeñaba un papel fundamental en las ceremonias religiosas. Tanto los códices como las crónicas coloniales mencionan de forma sistemática la presencia de instrumentos musicales, cantores y danzantes en los rituales llevados a cabo durante festividades como las veintenas. Con la llegada de los españoles y la imposición de la religión cristiana en el Nuevo Mundo, la música y el canto continuaron siendo elementos clave en el ámbito ceremonial. Ante la barrera lingüística entre misioneros y pueblos originarios, la música se convirtió en un vehículo privilegiado de transmisión religiosa, empleado estratégicamente por los evangelizadores en el marco del vasto proyecto de conversión de las poblaciones indígenas. La presente ponencia tiene como objetivo principal analizar las continuidades y rupturas en el uso de la música dentro del contexto ritual tras la implantación del cristianismo en México. Asimismo, se propone demostrar hasta qué punto la música fue utilizada de manera estratégica por los misioneros para facilitar la evangelización y favorecer la aceptación de la nueva religión por parte de los pueblos originarios.



Catedrática de Historia cultural de América latina (períodos modernos y contemporáneos) en la Universidad Toulouse Jean Jaurès, ha sido directora de la Casa Universitaria Franco-Mexicana, una estructura de cooperación científica bilateral bajo la supervisión del Ministerio de Educación Superior e Investigación (MESR) y la SEP (Secretaría de educación pública). Tras defender su tesis en la Universidad Sorbonne Nouvelle sobre el discurso historiográfico en la Nueva España (s. XVI), fue profesora titular en la Universidad de Leiden (Países Bajos) y, posteriormente, en Sorbonne Université. Pasó las oposiciones para Directora de Investigación (HDR) en esta última universidad y, poco después, fue nombrada Catedrática de la Universidad en Toulouse. Allí, dirigió el Instituto Pluridisciplinario de Estudios sobre las Américas (2011-2014) y fue coordinadora de las relaciones entre dicha universidad y América latina. Investigadora titular de la Unidad Mixta de Investigación FRAMESPA (CNRS-UT2J) es codirectora, junto con Karl Kohut, de la colección «Textos y estudios coloniales y de la Independencia», publicada en Madrid por la editorial Iberoamericana desde 1994. Su investigación se centra en la historia intelectual y la historia de los intelectuales, en particular en lo que hace a las relaciones entre la cultura letrada y el poder político en América latina.

Resumen

*Del “polo antártico” a “la patria criolla”:
la trayectoria imperial de los hermanos León Pinelo*

La generación que hemos llamado la de los “Antárticos” (1585-1617) presenta una propuesta de translación del Humanismo de una parte del mundo (el eje antiguo) a otro (el nuevo eje): así, buscan crear un espacio letrado (“el polo antártico”) y legitimarlo, reclamando que sea reconocido como centro por la patria humanística. La presente ponencia se centra en los hermanos León Pinelo para mostrar cómo funcionan en un espacio legitimado a nivel local, pero que no ha logrado, a nivel imperial, el reconocimiento exigido ya por la generación anterior. Se trata, en el marco de las trayectorias imperiales que se tallan Antonio, Diego y de Juan Rodríguez de León, de reflexionar sobre su acción y propuesta de conceptualización que reclama un lugar preeminente para las Indias en la República de las letras, diseñando una nueva cartografía de ésta que los incluya. El paso, pues del “polo antártico” a la “patria criolla”, sería el de un proyecto de *translatio studii* a uno de *translatio imperii*?



Profesor titular en la Universidad de Estrasburgo, es miembro del grupo de investigación CHER, UR4376, responsable del eje temático "Religión y política" y miembro del comité ejecutivo del Instituto Temático Interdisciplinario HISAAR. Especialista en la historia de las Filipinas en los siglos XVI y XVII, su investigación se centró inicialmente en el estudio de la configuración geopolítica de la presencia española en Asia del Sureste, en particular en torno a las islas Molucas y más generalmente, a la política española en el espacio musulmán malayo. Fue ampliando su perspectiva hacia la dialéctica entre centro y periferia en el contexto del sistema colonial español en Asia y la producción discursiva a la que dio lugar, el proceso de integración (o discriminación) de los indígenas del archipiélago y las dinámicas de negociación político-culturales en el marco de la imposición del orden hispánico a los nativos. Últimamente, se dedica particularmente al estudio de fuentes religiosas inéditas, y se orienta hacia el análisis de textos escritos en lenguas nativas del centro de Filipinas. En este marco se posiciona la ponencia que se presentará en este coloquio.

Resumen

Casayoran nga mga suguilon sa Catesismo:

El monumental catecismo en lengua cebuana del jesuita

Pedro de Estrada (c. 1735)

El jesuita Pedro de Estrada, conocido como el supuesto autor del manual de conducta titulado *Lagda sa pagcamaligdon sa tauong Bisaya* ("norma del buen vivir para la gente bisaya") redactó también en los años 1730 una pasión de Cristo basada en el texto de Luis de la Palma y un catecismo en tres volúmenes. Siguiendo el esquema de los catecismos peninsulares, más breves, propone extensas explicaciones ilustradas por una multitud de ejemplos de diversos tipos. Esta presentación tiene como objetivo brindar un primer acercamiento a este texto excepcional desde cuatro ángulos de análisis. Primero, se tratará de determinar lo que se puede saber sobre el contexto de producción del texto, su objetivo y materialidad lingüística: su tonalidad, el tipo de vocabulario empleado y el estado de la lengua que atestigua. En segundo lugar, se analizará a través de algunos ejemplos lo que nos permite aprender de la comunidad de los bisayas cristianizados en la primera mitad del siglo XVIII. En tercer lugar, se indagará en la estrategia de aclimatación de los conceptos cristianos a las categorías culturales locales. Finalmente, se intentará presentar el esquema espacio temporal que desdibuja este texto, es decir el peculiar mapa mental que tiende a construir.



David Tavárez, profesor de antropología en Vassar College, es historiador y antropólogo. Sus temas de investigación abarcan la historia cultural e intelectual colonial de América Latina, Mesoamérica, religión y ritual, intelectuales indígenas, y las transformaciones del cristianismo en las Américas. Además de más de 60 artículos y capítulos revisados por pares, ha sido el autor de los libros *Rethinking Zapotec Time* (2022, Texas, premiado por LASA Colonial, NAISA, LASA México y NECLAS) *The Invisible War* (2011, Stanford); editor de las obras *The Oxford Handbook of Ritual Language* (2024, Oxford) y *Words and Worlds Turned Around* (2017, Colorado); y coautor de *Painted Words* (2016, Dumbarton Oaks) y *Chimalpahin's Conquest* (2010, Stanford), realizados con el apoyo de la Fundación John Simon Guggenheim, National Endowment for the Humanities, y National Science Foundation. Actualmente es coeditor de la revista *Anthropological Linguistics*.

Resumen

La reinención de Aristóteles, Kempis y Granada en lengua náhuatl

Durante la segunda mitad del siglo XVI y las dos primeras décadas del siglo XVII, el mundo letrado nahua floreció a través de la elaboración de obras importantes en diversos géneros producidos en la Nueva España. Si bien la historiografía se ha centrado en la producción de descripciones lingüísticas, narrativas históricas, obras enciclopédicas, y textos devocionales dedicados a cuestiones fundamentales de evangelización, esta ponencia propone la investigación profunda de dos géneros en náhuatl hasta ahora poco estudiados: la exégesis formal de textos bíblicos, y la adaptación de obras devocionales populares que proponían a sus lectores una metodología cristiana de meditación y reflexión. Para contribuir a nuestro conocimiento de los procesos de interpretación, traducción, y adaptación, esta presentación analiza tres casos importantes: la interpretación de una cita aristotélica en náhuatl empleada para transformar las exégesis bíblicas de dos respetados teólogos (Dionisio el Cartujano y Nicolás de Lira); el desarrollo de metáforas cristianas en náhuatl que anticipaban las moradas místicas en la obra de Teresa de Ávila en una adaptación de la Imitación de Cristo de Tomás de Kempis; y las transformaciones que convierten una de las obras más leídas de Luis de Granada, el *Libro de la Oración y Meditación* (1554) en un tratado en náhuatl, el *Libro de la Miseria*, publicado en 1604. Estos casos revelan no sólo la diversidad metodológica en cuanto a la transformación de temas y tradiciones cristianas vertidas al náhuatl, sino el afán de construir un lector nahua con una nueva orientación ontológica.

Alejandra Testino Zafiropoulos

Translatio



Doctora por la Universidad de la Sorbona Paris IV, especialista de civilización de España y el mundo ibérico en la época moderna, actualmente es profesora en la Universidad Católica de París (ICP) y Directora del departamento de Lenguas y de Relaciones Internacionales para la facultad de letras de esta institución. Ha publicado artículos y libros entre los cuales se encuentra el *Epistolario Antonio Alatorre/ Marcel Bataillon* (ed. Colegio de México, 2021) y en colaboración: *Usos políticos del diálogo en la Monarquía Hispánica (siglos XVI-XVIII)*, ed. Classiques Garnier 2025.

Alejandro Valencia-Martin



Doctor en Historia por la Universidad de Toulouse Jean Jaurès y especialista en Historia de las religiones, Alejandro Valencia-Martin defendió su tesis en mayo de 2025, con el título: "Reformar por la pluma. Autoridad y negociación episcopal en dos programas reformistas, Nueva España (siglos XVII y XVIII)". Su trabajo de investigación trata acerca de las relaciones entre el poder político y religioso en el contexto colonial hispanoamericano. Sus áreas de interés son la micro-historia y las prácticas de la escritura en el marco de una historia conectada. En paralelo con sus publicaciones en

revistas académicas mexicanas y francesas, el Dr. Valencia-Martin ha sido coorganizador de los dos encuentros internacionales del grupo de investigación translatio en colaboración con las Universidades de Estrasburgo (2023) y la UNAM (Ciudad de México, 2024). Asimismo es cofundador de la red de jóvenes investigadores RISAAC, quienes se interesan en el área cultural ibérica moderna. Actualmente, el Dr. Valencia-Martin es profesor en la Universidad Sorbonne Nouvelle.